

журнал переводчиков
№ 3(67)/2020

выходит 4 раза в год

Издатель:

ООО «Р.Валент»

Главный редактор:

В.К. Ланчиков

Редакционная коллегия:

Д.М. Бузаджи

Линн Виссон

М.А. Загот

И.В. Зубанова

Е.К. Масловский

И.М. Матюшин

А.И. Никольская

М.А. Орёл

О.В. Петрова

Д.В. Псурцев

Т.А. Розанова

В.В. Сдобников

В.И. Фролов

Зав. редакцией:

В.Р. Колесниченко

Редакторы:

Н.Г. Богомолова

В.П. Кочин

Корректор:

А.И. Никифорова

Подготовка макета:

Т.И. Родионова

Адрес редакции:

125009, Москва,

Брюсов пер., д. 8–10, стр. 1, подъезд 3

e-mail: rvalent@yandex.ru

www.rvalent.ru

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-40387 от 02.07.2010 г.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и Законом №149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом №364-ФЗ.

Номер подписан в печать 10.09.2020

Цена свободная

Тираж 1000 экз. Заказ № _____

Отпечатано в АО «ИПК «Чувашия»
428019, г. Чебоксары, пр. И. Яковлева, 13

© ООО «Р.Валент», 2004–2020

На злобу дня

И.В. Зубанова, О.В. Петрова, М.Ю. Родионова, В.В. Сдобников.

Прекрасный новый мир (?) 3

Портреты

В.В. Сдобников. Михаил Яковлевич Цвиллинг:

к 95-летию со дня рождения 17

Наследие

М.Я. Цвиллинг. О некоторых модификациях коммуникативного

подхода к понятию перевода 24

Г.В. Чернов. Глоссарий для синхрониста.

Из истории работ Секции русского синхронного перевода

Секретариата ООН

Вступление И.В. Зубановой 28

Вопросы профессионалу

Отвечает В.И. Фролов 35

Анализ практики

Е.С. Гончаренко. Откуда у названий кино ноги растут

О том, какие факторы не стоит игнорировать,

берясь за перевод названий кинофильмов 38

Переводя культуру

К.И. Таунсенд. Хавцер, Эгакеспер и Бен Ионсон,

или Знакомство по рукописному переводу 45

Подготовка переводчика

Т.А. Волкова. Методика обучения устному

последовательному переводу:

сценарии и импровизации 52

Решебник

В.К. Ланчиков. Условия задачи.

Об английских переводах повести А.С. Пушкина «Пиковая дама» 64

Дайджест

И.М. Матюшин. Franglais: новости с фронта. 71

Cum grano salis

П. Еропкинский. «Как много дум...»

Из архива блогерки LOLida 74

«Р.Валент» предлагает

Д.М. Бузаджи. Когда переводоведение было большим 76

Кроссворд

Кто авторы произведений, которые в первом переводе

на русский язык получили приведенные здесь заглавия? 79

Ответы на кроссворд, опубликованный в журнале «Мосты» № 2 (66) 2020. 80

Бузаджи Дмитрий Михайлович — письменный и устный переводчик, кандидат филологических наук, сотрудник кафедры переводоведения и практики перевода английского языка МГЛУ и Миддлберийского института международных исследований в Монтерее (США). Окончил переводческий факультет МГЛУ. Соавтор ряда учебных пособий.

Волкова Татьяна Александровна — устный и письменный переводчик, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики перевода Челябинского государственного университета. Член Правления Союза переводчиков России, руководитель Челябинского регионального отделения СПР, автор ряда научных публикаций. Окончила факультет лингвистики и перевода Челябинского государственного университета.

Гончаренко Елизавета Сергеевна — устный и письменный переводчик (переводчик МИА «Россия сегодня», ранее — руководитель переводческого отдела НТВ, переводчик Музея кино, ряда киностудий, консультант проекта Университета Гранады «Коллективный поэтический перевод»). Преподаватель кафедры испанского языка и перевода переводческого факультета МГЛУ. Окончила переводческий факультет МГЛУ.

Зубанова Ирина Владимировна — устный переводчик (синхронный и последовательный) и преподаватель устного перевода. Окончила МГПИИЯ им. М. Тореза. Заслуженный профессор кафедры переводческого и педагогического мастерства ИНО МГЛУ. Автор учебных пособий по синхронному и последовательному переводу.

Ланчиков Виктор Константинович — переводчик художественной литературы, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода английского языка МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГПИИЯ им. М. Тореза. Автор ряда теоретических работ. С 2010 г. главный редактор журнала переводчиков «Мосты».

Матюшин Игорь Михайлович — кандидат филологических наук, преподаватель перевода и переводчик-практик. Окончил факультет западных языков Военного университета. Работал ученым секретарем Учебно-методического объединения вузов России по образованию в области лингвистики и деканом переводческого факультета МГЛУ. В настоящее время — доцент кафедры перевода французского языка МГЛУ.

Петрова Ольга Владимировна — переводчик, профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода Высшей школы перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, кандидат филологических наук. Окончила факультет романо-германской филологии Воронежского государственного университета. Автор работ по теории, практике и дидактике перевода.

Родионова Мария Юрьевна — кандидат филологических наук, доцент кафедры теории и практики английского языка и перевода Высшей школы перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Окончила переводческий факультет НГЛУ и аспирантуру по кафедре английской филологии НГЛУ. Преподаватель английского языка и перевода.

Сдобников Вадим Витальевич — переводчик, доктор филологических наук, заведующий кафедрой теории и практики английского языка и перевода Высшей школы перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. Окончил переводческий факультет НГЛУ. Автор работ по теории, практике и дидактике перевода. Руководитель Нижегородского регионального отделения Союза переводчиков России, председатель Правления СПР.

Таунсенд Ксения Игоревна — доцент, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ.

Фролов Валентин Игоревич — письменный и устный переводчик, кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и практики перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ. Окончил переводческий факультет МГЛУ.